

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ АРМЯНСКИМИ И РУССКИМИ ПОДРОСТКАМИ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ ТРУДНОСТЕЙ¹³

Самохвалова А. Г. (Костромский государственный университет,

Кострома, Россия)

a_samohvalova@ksu.edu.ru

Ներկայացման ամս.՝ 24.06.2019

գրախոսման ամս.՝ 12.07.2019

ընթացակարգի ավարտման ամս.՝ 13.09.2019

В статье представлены результаты исследования коммуникативных трудностей, которые испытывают армянские ($n = 50$; $M = 13,9$) и русские ($n = 50$; $M = 14,1$) подростки в возрасте 13-15 лет в ситуациях межкультурного общения. Выявлены социокультурные различия коммуникативных трудностей и способов их преодоления. Описаны конструктивные способы преодоления коммуникативных трудностей (поиск решения проблемы, социальная поддержка, смена деятельности, исправление собственных ошибок, положительная переоценка) и неконструктивные (манипуляции, агрессия, буллинг, кибербуллинг, ложь, саморазрушающее поведение). Охарактеризованы ресурсы, помогающие армянским и русским подросткам преодолевать трудности, возникающие в межкультурном диалоге.

Ключевые слова: *подросток, межкультурное общение, коммуникативные трудности, преодоление, ресурсы.*

В современном мультикультурном обществе достаточно остро стоит проблема организации конструктивного взаимодействия, эффективного общения, установления взаимопонимания, построенных на принципах межкультурной толерантности, эмпатии, знания национальных особенностей и уважения культурных традиций. Непонимание социокультурных различий и неготовность их признать и принять в подростковой субкультуре нередко приводит к вражде, конфликтам, буллингу, затрудненному общению [8].

С одной стороны, *коммуникативные трудности* (различной силы и степени выраженности объективные или субъективно переживаемые препятствия коммуникации, нарушающие внутреннее равновесие субъекта общения, усложняющие межличностные отношения; требующие внутренних усилий, направленных на их преодоление) [5], возникающие у подростков в ситуациях межкультурного общения и социального взаимодействия, являются универсальным

¹³ Исследование проведено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 17-06-00607-ОГН/19 «Коммуникативные трудности ребенка в поликультурной социальной среде: факторы возникновения и способы преодоления»

опытом, с которым каждый человек сталкивается независимо от культуры, национальности и религии. С другой стороны, носители различных культур имеют существенные специфические особенности в понимании, оценке, интерпретации коммуникативных проблем, собственных эмоциональных переживаниях в ситуациях затрудненного общения, способах преодоления коммуникативных трудностей [7].

Культура – это «характерный образ жизни, разделяемый группой людей» [2, с. 254]; сложная, постоянно меняющаяся система значений (смыслов), разделяемая, передаваемая и изменяемая от поколения к поколению; общих установок, верований, классификаций, норм, ролей, ценностей, которые «организованы вокруг одной идеи» [10, с. 251]. Именно культура формирует у ребенка «элементарные формы социального поведения» (Fiske, 1992), которые, объединяясь, формируют культурные синдромы (например, индивидуализм или коллективизм). В каждой культуре есть уникальные способы объединения элементов субъективной культуры для организации социального поведения [приводится по: 3]. Не смотря на то, что некоторые нормы взаимодействия достаточно универсальны, каждая культура трактует свое приемлемое и ожидаемое социальное поведение личности [4], в том числе и в ситуациях межкультурного общения.

Следовательно, коммуникативные трудности подростков, возникающие в ситуациях межкультурного общения, и способы их преодоления, с одной стороны, могут быть универсальны, присущи представителям разных национальностей, а с другой стороны – быть культурно обусловленными, отражать национальный менталитет? Это предположение и проверялось нами в исследовании коммуникативных трудностей и способов их преодоления армянскими и русскими подростками.

В исследовании приняли участие 100 подростков, из них 50 армянских ($M = 13,9$) и 50 русских подростков ($M = 14,1$) в возрасте 13-15 лет, учащихся 8-9 классов общеобразовательных школ г. Костромы. Семьи армянских подростков имеют миграционный фон второго-четвертого, т.е. все участники исследования родились в России, с первого класса обучаются в костромских школах, безбарьерно владеют русским языком.

Исследование проводилось с помощью авторского опросника «Трудности в общении со сверстниками и взрослыми», позволяющего выявлять *коммуникативные трудности* (базовые, содержательные, инструментальные и рефлексивные) [6]. Инструкция к опроснику была изменена в соответствии с целью исследования, подросткам предлагалось оценить степень выраженности трудностей, возникающих в ситуациях межкультурного общения, т.е. с представителями других национальностей.

Способы преодоления армянскими и русскими подростками коммуникативных трудностей, возникающих в ситуациях межкультурного общения, исследовались с помощью *проективного метода незаконченных предложений* [9]. *Категориями контент-анализа* свободных высказываний подростков были

эмоциональное отношение личности к процессу межкультурного общения, способы и ресурсы преодоления коммуникативных трудностей.

Статистическая обработка данных проводилась с помощью программного пакета SPSS Statistics V.19.0 (U-критерий Манна-Уитни, множественный функциональный критерий ϕ^* – угловое преобразование Фишера). Результаты анализировались в формате межгруппового сравнения.

Сравнение эмпирических данных по опроснику «Трудности в общении со сверстниками и взрослыми», показало наличие общих и специфических коммуникативных трудностей, возникающих у армянских и русских подростков в ситуациях межкультурного общения.

Установлено, что *обще-возрастными и обще-культурными коммуникативными трудностями*, свойственными армянским и русским подросткам, являются:

– *базовые трудности*, связанные с личностным самоопределением и развитием подростков, – трудности эмпатии, агрессивность, эгоцентризм, неуверенность в себе, трудности в установлении контакта, склонность к конформизму, неспособность занять ведущую позицию в общении, зависть к более успешным и сильным сверстникам;

– *содержательные трудности* – неумение планировать коммуникации и прогнозировать результаты общения;

– *инструментальные трудности* – неумение грамотно, четко, логично строить свою речь, конструктивно вести диалог, занимать ведущую позицию в общении;

– *рефлексивные трудности*, связанные с неспособностью подростков понимать свои переживания и желания, анализировать итоги общения, нежеланием признавать и исправлять собственные ошибки.

Все названные коммуникативные трудности имели высокую степень выраженности в двух группах, значимых различий между армянской и русской выборками не выявлено ($p \geq 0,05$).

Результаты исследования также позволили выявить социокультурные различия коммуникативных трудностей армянских и русских подростков, возникающих в ситуациях общения с взрослыми и сверстниками. Так, для русских подростков в ситуациях общения со взрослыми характерны тенденции автономизации и независимости, эмоциональная дистанцированность, склонность к демонстративному или конформному поведению (тенденция «отдаления от взрослых»), они не готовы принимать от них помощь, стремятся скрыть свои переживания ($p \leq 0,003$). Армянские подростки, напротив, демонстрируют тенденцию «сближения с взрослыми», проявляют эмоционально-личностную зависимость, конформизм, уважение, ищут в них поддержки, имитируют паттерны их общения, ориентируются на их оценку, чтобы не доставлять хлопот ($p \leq 0,002$). Подобные результаты были получены нами при исследовании подростков, проживающих в Армении ($n = 140$).

[1]. Следовательно данное явление обусловлено национальной спецификой, связано с тенденцией формировать тесные эмоциональные продолжительные связи родителей и детей, которые должны существовать в армянских семьях даже после того, как у детей появятся свои собственные семьи.

В общении со сверстниками армянские подростки более демонстрируют модель «коллективистического типа культуры» [10], ориентируясь на сотрудничество, согласование действий, взаимопонимание, общие цели в коммуникациях ($p \leq 0,02$), что говорит о ценности и устойчивости межличностных связей, характерных для армянского народа. Русские же подростки демонстрируют в большей степени признаки новой для России «индивидуалистической культуры», проявляя эгоизм, трудности установления контакта, неумение согласовывать действия с партнером, безынициативность в общении, ориентацию на самовыражение и получение личной выгоды ($p \leq 0,004$).

Вторая часть исследования была посвящена выявлению социокультурных различий преодолевающего поведения армянских и русских подростков в ситуациях затрудненного общения (табл. 1).

Таблица 1.

Способы преодоления коммуникативных трудностей армянскими и русскими подростками (по критерию χ^2 – угловое преобразование Фишера).

Стратегии преодолевающего поведения	Частота упоминаний (в %)		Эмпирическое значение χ^2
	Армянские подростки (n=50)	Русские подростки (n=50)	
Стратегии преодоления коммуникативных трудностей мигрантами первого поколения			
Поиск решения возникшей проблемы	44	18	3,25**
Поиск социальной поддержки	64	28	4,88***
Смена вида деятельности	2	32	3,42**
Исправление собственных ошибок	12	48	3,84**
Положительная переоценка	44	6	4,22***
Дистанцирование	24	6	3,15**
Манипулятивность	36	14	2,11**
Агрессивность	8	40	4,66***
Буллинг	4	28	3,43**
Ложь	18	-	1,85*
Саморазрушающее поведение	4	24	2,44**

Примечание: * – значимость различий $p \leq 0, 050$, ** – значимость различий $p \leq 0, 010$, *** – значимость различий $p \leq 0, 001$

Результаты контент-анализа позволили выявить доминирующие стратегии преодоления коммуникативных трудностей подростками двух национальных групп.

Так, армянские подростки в ситуациях затрудненного межкультурного общения более склонны к таким конструктивным способам преодоления коммуникативных трудностей, как поиск решения возникшей проблемы («пытаюсь понять причины», «думаю, в чем была не права», «ищу способ решения проблемы», «думаю о последствиях»); поиск социальной поддержки («советуюсь с родителями, друзьями, педагогами», «жалуюсь на жизнь», «веселюсь с друзьями»), положительная переоценка ситуации («учусь на своих ошибках», «пусть сейчас трудно, зато опыта наберусь», «даю себе слово, что в следующий раз не допущу тех же ошибок»); дистанцирование («ухожу в себя», «слушаю музыку», «думаю о хорошем»). Вместе с тем армянские подростки в ситуациях затрудненного межкультурного общения склонны к манипуляциям («делаю вид, что обиделась», «прошу, чтоб меня пожалели», «жалуюсь учителю (родителям)», «давлю на слабые места одноклассников», «прикидываюсь глупенькой», «шантажирую») и лжи («обманываю», «хитрю», «придумываю про одноклассников сплетни»).

В качестве ресурсов, помогающих преодолевать коммуникативные трудности, респонденты данной группы называли ум, хитрость, выдержку, находчивость, общительность, чувство юмора, внешнюю привлекательность, поддержку семьи и друзей; в качестве препятствий конструктивного преодолевающего поведения – скромность, зависимость от мнения одноклассников, чрезмерную эмоциональность, импульсивность, завистливость, упрямство, обидчивость.

Русские подростки в ситуациях затрудненного межкультурного общения стремятся отвлечься от собственных переживаний, сменить деятельность («перестаю общаться с этим человеком», «переключаюсь на другие мысли», «чтобы не переживать, танцую (слушаю музыку, занимаюсь спортом и др.)»). Подростки готовы признавать и исправлять собственные ошибки в общении («извиняюсь», «признаю, что был не прав», «не повторяю своих ошибок»).

Неконструктивными стратегиями преодоления коммуникативных трудностей русскими подростками можно считать проявления агрессивности («кричу», «обзываю», «дерусь», «подкалываю»); склонность к буллингу («бойкотирую», «настраиваю против него друзей», «тролю в соцсетях», «рассылаю клевету в сетях»). Опасным является тот факт, что русские подростки значительно чаще склонны к саморазрушающему поведению – аддиктивному и суицидальному («иду курить», «пью пиво», «зависаю в кальянной», «думаю о самоубийстве», «не хочу жить»).

В качестве ресурсов преодоления коммуникативных трудностей русские подростки отмечали сообразительность, оптимизм, сильную волю, настойчивость, отходчивость, воспитанность, терпение, умение слушать, физическую силу, умение постоять за себя. В качестве барьеров эффективного преодоления трудностей

называли лень, низкую самооценку, пессимизм, нетерпимость, раздражительность, необщительность, эгоизм.

Таким образом, результаты исследования подтвердили выдвинутую гипотезу. Действительно, с одной стороны, существуют обще-возрастные и обще-культурные коммуникативные трудности, возникающие у армянских и русских подростков в ситуациях межкультурного общения. С другой стороны, выявлена социокультурная специфика коммуникативных трудностей и стратегий их преодоления, обусловленная армянским и русским менталитетами, национальными ценностями и традициями. Учитывая обще-возрастные и национально-специфические паттерны общения подростков, необходимо грамотное психолого-педагогическое сопровождение межкультурного диалога в образовательной среде школы, направленное на адресную помощь подросткам в преодолении их коммуникативных трудностей, развитие межкультурной толерантности и компетентности, раскрытие коммуникативных потенциалов, формирование системы ментальных и социальных ресурсов личности.

Литература

1. **Аванесян Г.М., Асриян Э.В., Самохвалова А.Г.** Кросскультурные различия коммуникативных трудностей российских и армянских подростков // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. № 3. С. 73–83.
2. **Берри Дж.** Кросскультурная психология: исследования и применение / Дж. Берри, А. Пуртинга, М. Сигалл, П.Р. Дасен. – Харьков: Гуманитарный центр, 2007. – 254 с.
3. **Крюкова Т.Л., Гущина Т.В.** Культура, стресс и копинг: социокультурная контекстуализация совладающего поведения. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова ; КГТУ, 2015. – 236 с.
4. **Мацумото Д.** Психология и культура. – СПб, 2003. – 308 с.
5. Самохвалова А.Г. Коммуникативные трудности ребенка: феноменология, факторы возникновения, динамика. – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2014. – 342 с.
6. **Самохвалова А.Г.** Коммуникативные трудности подростков: исследование психометрических качеств опросника «Трудности в общении со сверстниками и взрослыми» [Электронный ресурс] // Психологические исследования. – 2018. – Т. 11. – № 60. – С. 7. <http://psystudy.ru> (дата обращения: 27.09.2018)
7. **Самохвалова А.Г.** Социокультурная детерминация коммуникативных трудностей современных детей и подростков // Психологические исследования. – 2017. – Т. 10. – № 55. – С. 5. [Электронный ресурс]. <http://psystudy.ru> (дата обращения: 08.08.2018).

8. **Самохвалова А.Г., Вишневская О.Н.** Насилие в образовательной среде как фактор затрудненного общения подростков // Социальный мир человека. — Вып. 6: Материалы VI Международной научно–практической конференции «Человек и мир: мирозидание, конфликт и медиация в интеркультурном мире», 14–16 апреля 2016 г. / под ред. Н. И. Леонова. — Ижевск: ERGO, 2016. — 368 с. (Серия «Язык социального») – С. 131-135.
9. **Самохвалова А.Г., Метц М.В., Скрябина О.Б.** Кросскультурные различия коммуникативных трудностей российских и немецких подростков // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. № 3. С. 276–284.
10. **Триандис Г. К.** Культура и социальное поведение. – М.: Форум, 2007. – 384 с.

WAYS OF ARMENIAN AND RUSSIAN TEENAGERS TO OVERCOME INTERCULTURAL COMMUNICATIVE DIFFICULTIES

Samokhvalova A. G. (Kostroma State University, Kostroma, Russia)

The article presents the results of the study of communicative difficulties experienced by Armenian ($n = 50$; $M = 13.9$) and Russians ($n = 50$; $M = 14.1$) adolescents aged 13–15 years in situations of intercultural communication. The sociocultural differences of communicative difficulties and ways to overcome them are revealed. Constructive ways of overcoming communicative difficulties (finding a solution to a problem, social support, changing activities, correcting one's own mistakes, positive reappraisal) and non-constructive (manipulation, aggression, bullying, cyberbullying, false self-destructive behavior) are described. The resources that help Armenian and Russian adolescents overcome difficulties arising in intercultural dialogue are characterized.

Keywords: *adolescent, intercultural communication, communication difficulties, overcoming, resources.*